

Жюль ВЕРН

ВОКРУГ
СВЕТА
ЗА 80 ДНЕЙ



Jules VERNE

LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS

- адаптированный текст со словарем
- упражнения на понимание текста
- упражнения на развитие устной и письменной речи
- кроссворды, творческие задания
- аудиоприложение

Жюль ВЕРН

ВОКРУГ СВЕТА ЗА 80 ДНЕЙ

Jules VERNE

LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS

Адаптация текста,
задания и словарь
О. Г. Сорбалэ

УДК 373.167.1:820/89
ББК 81.2 Фр
В 35

Иллюстрации художника
Н. И. Андреева

Верн Ж.

В 35 Вокруг света за 80 дней: Книга для чтения на французском языке. — СПб.: КАРО, 2013. — 288 с.: ил. — (Серия «Lecture avec exercices»).

ISBN 978-5-9925-0183-4

Эксцентричный англичанин Филеас Фогг заключает пари, согласно которому он должен обогнуть земной шар не более чем за восемьдесят дней. В сопровождении своего верного слуги Паспарту Фогг отправляется в это беспрецедентное путешествие, используя всевозможные виды транспорта и преодолевая многочисленные препятствия, то и дело возникающие на его пути.

В книге представлен адаптированный текст знаменитого романа Жюль Верна, а также разнообразные упражнения на понимание текста, на развитие устной и письменной речи на французском языке, занимательные кроссворды и творческие задания. Прослушивание глав, записанных на компакт-диск, позволит развить навыки аудирования и освоить правильную французскую интонацию и произношение.

Пособие предназначено для учащихся 6–7 классов школ с углубленным изучением французского языка и студентов младших курсов языковых вузов.

УДК 373. 167. 1:820/89
ББК 81.2 Фр

*В дополнение к книге можно приобрести
тематический аудиоматериал на диске в формате MP3,
подготовленный издательством*

ISBN 978-5-9925-0183-4

© КАРО, 2008



LE NOUVEAU DOMESTIQUE

Phileas Fogg, l'un des membres les plus singuliers et les plus remarquables du Reform-Club de Londres, habitait la maison numéro 7 de Saville-row.

C'était un personnage énigmatique, dont on ne savait rien, sinon que c'était un fort galant homme¹ et l'un des plus beaux gentlemen de la haute société anglaise.

Cependant on ne l'avait jamais vu ni à la Bourse, ni à la Banque, ni dans aucun des comptoirs de la Cité. Il n'était ni industriel, ni marchand, ni agriculteur. Il n'appartenait enfin à aucune des nombreuses sociétés de Londres.

Phileas Fogg était membre du Reform-Club, et voilà tout.

Était-il riche? Sans aucun doute. Mais comment il avait fait fortune? Personne ne pouvait le dire.

Ce gentleman n'était pas communicatif. Il parlait aussi peu que possible, et semblait d'autant plus mystérieux qu'il était silencieux². Chaque jour il faisait la même chose.

Avait-il voyagé? C'était probable, car personne ne possédait mieux que lui la carte du monde. Il avait une connaissance spéciale de tous les endroits même éloignés. C'était un homme qui avait dû voyager partout, — en esprit, tout au moins.

¹ **dont on ne savait rien, sinon que c'était un fort galant homme** — о котором ничего не было известно, кроме того, что это был очень галантный человек

² **semblait d'autant plus mystérieux qu'il était silencieux** — и оттого, что он был молчаливым, он казался еще более таинственным

Ce qui était certain toutefois, c'est que, depuis de longues années, Phileas Fogg n'avait pas quitté Londres. Son seul passe-temps était de lire les journaux et de jouer au whist¹. À ce jeu du silence il gagnait souvent. D'ailleurs, il faut remarquer que Mr. Fogg jouait évidemment pour jouer, pas pour gagner. Le jeu était pour lui un combat, une lutte contre une difficulté, mais une lutte sans mouvement, sans déplacement, sans fatigue.

Phileas Fogg vivait seul dans sa maison de Saville-row. Un seul domestique suffisait à le servir. Il déjeunait et dînait au club aux heures précises, dans la même salle, à la même table et ne rentrait chez lui que pour se coucher, à minuit précis.

Phileas Fogg exigeait de son unique domestique une ponctualité, une régularité extraordinaires. Ce jour-là même, 2 octobre, Phileas Fogg avait donné son congé à James Forster. Ce garçon s'était rendu coupable de lui avoir apporté² pour sa barbe de l'eau à quatre-vingt-quatre degrés Fahrenheit au lieu de quatre-vingt-six. Maintenant il attendait son successeur, qui devait se présenter entre onze heures et onze heures et demie.

Phileas Fogg, assis dans son fauteuil, le corps droit, la tête haute, regardait marcher l'aiguille de la pendule, — appareil compliqué qui indiquait les heures, les minutes, les secondes, les jours, les quantités et l'année. À onze heures et demie Mr. Fogg devait quitter la maison et se rendre au Reform-Club.

À ce moment, on a frappé à la porte du petit salon.

James Forster est apparu.

— Le nouveau domestique, a-t-il dit.

¹ le whist — вист, карточная игра

² s'était rendu coupable de lui avoir apporté — оказался виновным, принесся ему

Un garçon âgé d'une trentaine d'années s'est montré et a salué.

— Vous êtes Français et vous vous nommez Jonh? lui a demandé Phileas Fogg.

— Jean, a répondu le nouveau venu, Jean Passepartout, un surnom qui m'est resté, cela veut dire que je sais toujours me tirer d'affaire. J'ai fait plusieurs métiers, monsieur. J'ai été chanteur ambulancier, écuyer dans un cirque, puis je suis devenu professeur de gymnastique, et, finalement, j'étais sergent de pompiers, à Paris. J'ai même dans mon dossier des incendies remarquables.

Mais voilà cinq ans que j'ai quitté la France et que je suis valet de chambre en Angleterre. J'ai appris que M. Phileas Fogg était l'homme le plus exact et le plus sédentaire du Royaume-Uni, je me suis présenté chez monsieur et j'espère y vivre tranquille et oublier jusqu'à ce nom de Passepartout...

— Passepartout me convient, a répondu le gentleman. J'ai de bons renseignements sur votre compte. Vous connaissez mes conditions?

— Oui, monsieur.

— Bien. Quelle heure avez-vous?

— Onze heures vingt-deux, a répondu Passepartout, en regardant une énorme montre d'argent.

— Vous retardez, a dit Mr. Fogg.

— Que monsieur me pardonne, mais c'est impossible.

— Vous retardez de quatre minutes. N'importe. Donc, à partir de ce moment, onze heures vingt-neuf du matin, ce mercredi 2 octobre 1872, vous êtes à mon service.

Phileas Fogg s'est levé, a pris son chapeau de la main gauche, l'a placé sur la tête avec un mouvement d'automate et a disparu sans ajouter une parole.

Passepartout a entendu la porte de la rue se fermer une première fois: c'était son nouveau maître qui sortait; puis une seconde fois: c'était James Forster, qui s'en allait à son tour.

Passepartout est resté seul dans la maison de Saville-row.

Exercices

1. Dites si c'est vrai ou c'est faux. Justifiez votre réponse par le texte.

1. P. Fogg travaillait comme marchand. 2. Il était membre d'un seul club. 3. P. Fogg était riche. 4. Il était très communicatif. 5. Il quittait souvent Londres. 6. Son passe-temps favori était de se promener à travers la ville. 7. Passepartout a fait plusieurs métiers.

2. Parmi ces adjectifs trouvez ceux qui ne correspondent pas au portrait de P. Fogg et formez le féminin de ces adjectifs.

énigmatique, bavard, galant, communicatif, mystérieux, riche, silencieux, ponctuel, exact, sédentaire

3. Parmi ces métiers trouvez ceux que Passepartout n'a pas exercés.

cuisinier dans un restaurant, chanteur ambulant, écuyer dans un cirque, professeur de gymnastique, danseur dans un cabaret, sergent de pompiers, valet de chambre

4. Répondez aux questions.

a) 1. Quelles qualités Phileas Fogg exigeait-il de son domestique? 2. Pourquoi est-ce que P. Fogg a donné son congé à James Forster? 3. Qu'est-ce que signifie le surnom de Passepartout? 4. Quels métiers Passepartout a-t-il exercés? 5. Quelle vie Passepartout voulait-il trouver chez Mr. Fogg?

b) 1. Quels jeux du silence connaissez-vous? 2. Quel est votre passe-temps favori? 3. Et vous, est-ce que vous prenez du repas toujours à l'heure précise? 4. Êtes-vous ponctuels(les)? Vous arrive-t-il d'être en retard? 5. Est-ce que vous avez un surnom?

5. Jouez la scène de la présentation de Passepartout.

Aide-mémoire:

Demander l'heure.

Quelle heure est-il?

Vous avez l'heure, s'il vous plaît?

Indiquer l'heure.

Il est 8 heures du matin.

Il est 8 heures du soir.

Il est 2 heures de l'après-midi.

Il est minuit / midi.

Il est 7 heures et quart.

Il est 7 heures et demie.

Il est 8 heures moins le quart.

être en avance

être à l'heure

être en retard = retarder

6. Écoutez l'enregistrement et cochez les réponses qui conviennent.

1. *Phileas Fogg habitait la maison numéro ...*

a. 7; b. 17; c. 16; d. 27

2. *Le jeu était pour lui ...*

a. une fatigue; b. un combat; c. une distraction; d. une difficulté

3. *Passepartout travaillait comme ...*

a. professeur de chimie; b. professeur de physique; c. professeur de gymnastique; d. professeur de mathématiques

4. *Il a quitté la France il y a ...*

a. 6 ans; b. 7 ans; c. 5 ans; d. 15 ans

5. *Quel était le prénom de Passepartout?*

a. James; b. Jean; c. Jules; d. Jonh

LA JOIE DE PASSEPARTOUT

«Sur ma foi¹, s'est dit Passepartout, un peu ahuri tout d'abord, j'ai connu chez Mme Tussaud des bonshommes aussi vivants que mon nouveau maître!»

Il convient de dire ici que les «bonshommes» de Mme Tussaud sont des figures de cire, fort visitées à Londres, et auxquelles il ne manque vraiment que la parole².

Pendant les quelques instants Passepartout avait rapidement, mais soigneusement examiné son futur maître. C'était un homme qui pouvait avoir quarante ans, de figure noble et belle, haut de taille, blond de cheveux, sa figure était plutôt pâle que colorée, dents magnifiques.

Phileas Fogg était de ces gens mathématiquement exacts, qui, jamais pressés et toujours prêts, sont économes de leurs pas et de leurs mouvements. Il ne se permettait aucun geste inutile. On ne l'avait jamais vu ému ni troublé. C'était l'homme le moins hâté du monde, mais il arrivait toujours à temps.

Quant à Jean, dit Passepartout, un vrai Parisien de Paris, depuis cinq ans qu'il habitait l'Angleterre et faisait à Londres le métier de valet de chambre, il avait cherché vainement un maître auquel il pût s'attacher³.

¹ **Sur ma foi** — признаться, по правде сказать

² **auxquelles il ne manque vraiment que la parole** — которым не хватает разве что умения говорить

³ **auquel il pût s'attacher** — к которому он мог бы привязаться

Passepartout était un brave garçon, de physionomie aimable, un être doux et serviable. Il avait les yeux bleus, le teint animé, la poitrine large, la taille forte, une musculature vigoureuse et il possédait une force herculéenne, développée par les exercices de sa jeunesse. Il avait des cheveux bruns.

Sa jeunesse était assez vagabonde et maintenant il aspirait au repos. Il est venu chercher fortune en Angleterre. Mais jusqu'alors, le sort l'avait mal servi. Il n'avait pu prendre racine nulle part. Il a appris que Phileas Fogg cherchait un domestique. Il a pris des renseignements sur ce gentleman. Son existence était très régulière, il ne voyageait pas, ne s'absentait jamais, tout cela convenait à Passepartout. Il s'est présenté et a été admis dans les circonstances que l'on sait.

Il était onze heures et demie. Passepartout se trouvait seul dans la maison de Saville-row. Il a commencé son inspection. Il l'a parcourue de la cave au grenier. Cette maison propre, rangée, sévère, puritaine, bien organisée pour le service, lui a plu. Passepartout a trouvé sans peine, au seconde étage, la chambre qui lui était destinée. Elle lui a convenu. Sur la cheminée, une pendule électrique correspondait avec la pendule de la chambre à coucher de Phileas Fogg, et les deux appareils battaient au même instant la même seconde.

— Cela me va, cela me va! s'est dit Passepartout.

Il a remarqué aussi, dans sa chambre, une notice affichée au-dessus de la pendule. C'était le programme du service quotidien. Il comprenait — depuis huit heures du matin, heure réglementaire à laquelle se levait Phileas Fogg, jusqu'à onze heures et demie, heure à laquelle il quittait sa maison pour aller déjeuner au Reform-Club — tous les détails du service, le thé et les rôties de huit heures

vingt-trois, l'eau pour la barbe de neuf heures trente-sept, la coiffure de dix heures moins vingt, etc. Puis de onze heures et demie du matin à minuit — heures à laquelle se couchait le méthodique gentleman —, tout était noté, prévu, régularisé. Passepartout s'est fait une joie d'examiner ce programme.

Quant à la garde-robe de monsieur: chaque pantalon, habit ou gilet portait un numéro d'ordre, indiquant la date à laquelle, suivant la saison, ces vêtements devaient être tour à tour portés. Même réglementation pour les chaussures.

Dans la chambre à coucher, un coffre-fort de moyenne grandeur, que sa construction défendait aussi bien de l'incendie que du vol. Il n'y avait pas d'armes dans la maison. Il était évident que les habitudes du maître étaient les plus pacifiques.

Passepartout a examiné cette demeure en détail et s'est frotté les mains, sa figure s'est épanouie, et il a répété joyeusement:

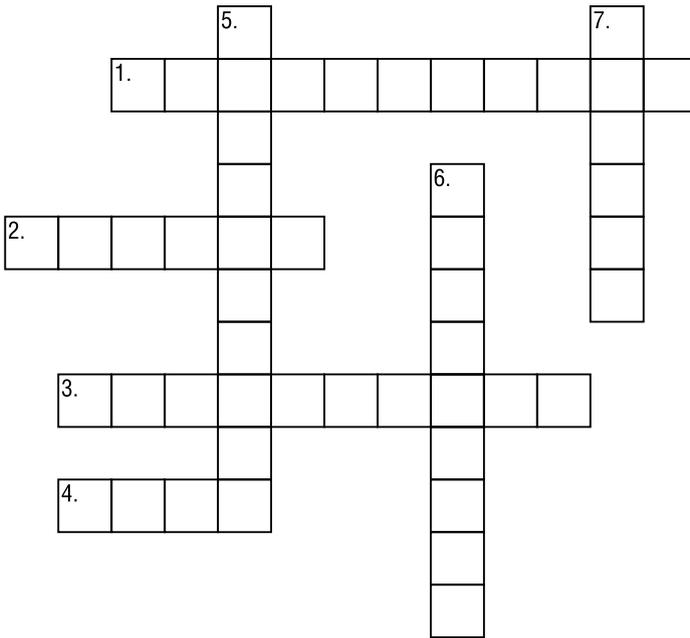
«Cela me va! voilà mon affaire! Nous nous entendrons parfaitement, Mr. Fogg et moi! Un homme casanier et régulier! Une véritable mécanique! Eh bien, je ne suis pas fâché de servir une mécanique!»

Exercices

1. Dites si c'est vrai ou faux. Justifiez votre réponse par le texte.

1. P. Fogg était de taille moyenne. **2.** Il arrivait toujours à temps. **3.** Les cheveux de Passepartout étaient blonds. **4.** La maison de P. Fogg a plu à Passepartout parce qu'elle était bien organisée pour le service. **5.** Passepartout est venu par hasard dans la maison de P. Fogg. **6.** D'habitude P. Fogg se levait à 8 heures et demie.

2. Trouvez les adjectifs et complétez la grille.



1. C'est un synonyme de l'adjectif *mystérieux*. **2.** Cet homme est très aimable, poli, bien cultivé, courtois. Il est vraiment **3.** Il n'aime pas sortir de chez lui. Il est **4.** C'est une personne modérée, bienveillante. Son caractère est **5.** Cet homme ne parle pas beaucoup. Il est très **6.** Il rend volontiers service. Il est **7.** Il a des muscles. Il est

3. Trouvez les irrégularités dans les portraits de P. Fogg et de Paspartout. Rétablissez la vérité.

P. Fogg. Ce gentleman était de haute taille, il avait des cheveux roux. Sa figure était bronzée. Il n'était jamais en retard grâce à sa ponctualité extraordinaire. Il connaissait bien tous les endroits du monde même les plus éloignés parce qu'il voyageait beaucoup. Pour régulariser sa

vie il avait besoin de plusieurs domestiques qui lui servaient le déjeuner et le dîner à l'heure précise.

Passepartout. C'était un brave garçon toujours prêt à servir. Il avait les yeux bleus et le visage un peu pâle. Il était plutôt fragile et faible. Sa ville natale était Londres. Un jour il l'a quittée pour aller chercher fortune en France. Là, il a fait plusieurs métiers. Il aimait beaucoup sa vie vagabonde et ne rêvait qu'aux aventures.

4. À vos plumes!

L'auteur ne nous donne pas le portrait de l'ancien domestique de Phileas Fogg James Forster. On sait seulement qu'il n'était pas assez attentif à la barbe de son maître. Faites le portrait de James Forster tel que vous le voyez.

5. Répondez aux questions.

1. Pourquoi est-ce que Passepartout compare son nouveau maître avec des figures de cire? 2. Pourquoi est-ce que la maison de Phileas Fogg a plu à Passepartout? 3. Qu'est-ce qu'il y a vu d'original? 4. Pourquoi est-ce que le caractère de Mr. Fogg convenait à Passepartout?

Aide-mémoire: Le physique — L'apparence

Comment est-il(elle)?

Il est jeune, beau...

Elle est vraiment sympathique.

Elle a un beau sourire. Il a de beaux yeux.

Combien est-ce qu'il mesure?

Il est de taille moyenne.

Elle est de petite (grande) taille.

Quel âge ont-ils?

Elle a 35 ans, mais elle fait/paraît 45 ans!

Marie, au contraire, fait plus jeune que son âge. Elle a une cinquantaine d'années, mais elle paraît 45 ans.

VOCABULAIRE

A

- abaissement** (m) – понижение, снижение
abandonner – покидать
abasourdi – ошеломленный
abeille (f) – пчела
abîmer (s') – разрушаться
abréger – сокращать, ограничивать
abri (m) – приют; **à l'abri de qch** – под покровом, под прикрытием чего-л.
abriter – давать приют
abuser – злоупотреблять
accélérer – увеличивать скорость
accablement (m) – подавленность, изнеможение
accalmie (f) – затишье
accepter – принимать, соглашаться
accoster – подходить к кому-л.
accroître – увеличивать
accumulation (f) – нагромождение
accumuler – нагромождать
accuser – обвинять
achèvement (m) – окончание, завершение
achever – оканчивать, завершать
acquisition (f) – приобретение, покупка
acquitter – исполнить, выполнить
adresse (f) – ловкость
affecter – огорчать, чувствовать расположение
affectueux, -euse – сердечный, ласковый
affirmer – утверждать
affluence (f) – стечение
affréter – фрахтовать
affrioler – привлекать, приманивать
agile – ловкий, проворный
agréer – благосклонно принимать
ahuri, -e – ошеломленный, остолебевший

CONTENU

1. Le nouveau domestique	3
2. La joie de Passepartout	8
3. Le pari	13
4. Le départ	20
5. Voleur trouvé	26
6. Le détective Fix	29
7. Le passeport visé	34
8. Le début de la poursuite	38
9. Deux amis	45
10. La terre indienne	52
11. Une monture à un prix fabuleux	59
12. Une procession terrible	70
13. Un sauvetage miraculeux	80
14. Les adieux de Sir Francis Cromarty	89
15. Sous la menace de prison	96
16. La rencontre de vieux amis	104
17. Les soupçons de Passepartout	110
18. L'arrivée à Hong-Kong	118
19. Dans une taverne	124
20. Le départ de Hong-Kong	133
21. La tempête	141

22. Au Japon	150
23. Un artiste du cirque	156
24. Des alliés	164
25. Un meeting	171
26. Dans le train	180
27. «Sans pont»	185
28. L'attaque des Indiens	195
29. Une attente pénible	204
30. Un nouveau moyen de transport	213
31. De nouvelles dépenses	221
32. Une affaire d'or	226
33. En prison	234
34. Une conversation sincère	239
35. Le pari gagné	247
36. Une nouvelle extraordinaire	253
Test	257
Vocabulaire	261

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Почтовый адрес: 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский проезд,
д. 32А, e-mail: moscow@karo.net.ru, karo.moscow@gmail.com.

Интернет-магазин

WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 567-56-65
Санкт-Петербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 448-23-55
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:
Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»,
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»,
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладужской»,
тел.: (495) 267-03-02

Jules Verne

LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS

Жюль Верн

ВОКРУГ СВЕТА ЗА 80 ДНЕЙ

Книга для чтения на французском языке

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*
Технический редактор *А. Б. Иванов*
Иллюстрация на обложке *О. В. Маркиной*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644
195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат
№ 78.01.07.953.П.323 от 10.02.2012

Подписано в печать 29.04.2013. Формат 60 x 88 ¹/₁₆. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 18. Тираж 2000 экз. Заказ № 04.24

Отпечатано в типографии «КАРО»